

FITXA DE L'ASSIGNATURA STEB Directa Francès-castellà (2007-2008)

Identificació

Nom de l'assignatura: Seminari Traducció Especialitzada Directa Francès-català			
Codi:22580			
Tipus: Troncal X		Obligatòria	Optativa
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	
hores/alumne: 95			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 6	
Curs: 4r		Quadrimestre: 1er	
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: català			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
R. Lladó	K-1004	Dilluns-divendres: 9'30-11h; 12'30-14	Ramon.Llado@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Objectius

L'objectiu d'aquest curs és d'aprofundir en l'ensenyament de la traducció especialitzada, completant els aprenentatges de la tècnica de traducció enfront dels llenguatges d'especialitat que s'havien ofert en les assignatures TEB-1 i TEB-2. Però a diferència d'aquestes, centrades en els llenguatges d'especialitat jurídica, econòmica i/o tècnica, STEB Directa es fixa el treball sobre camps més especialitzats en funció de la llengua B triada, en el nostre cas la llengua francesa, i en les particularitats culturals i professionals que es deriven del treball en aquesta llengua. Així, considerem imprescindible que els alumnes coneguin i es familiaritzin amb els camps més específics del mercat editorial en llengua francesa i que adquireixin coneixements, tècniques i estratègies que els permetin de dominar des del punt de vista dels usos lingüístics un ventall dels sectors en què la cultura i la llengua francesa més es projecta sobre el món. Aquests passen necessàriament per les matèries relacionades amb el que anomenem "art de viure" o "gust" (moda, enologia, gastronomia i lleure) en la mesura que, sense desdenyar altres especialitats,

una bona competència en aquests àmbits culturals defineix en bona mesura un bon traductor de francès.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
1. Tenir capacitat per traduir correctament qualsevol text de tipus especialitzat. Comprensió profunda del sentit. Competència lingüística en llengua A i B. Competència traductora. 2. Conèixer la realitat conceptual dels àmbits d'especialitat contemplats en llengua de partida i d'arribada (llenguatges del vi i de la moda). 3. Dominar les habilitats i estratègies pròpies del treball preparatori d'una traducció. 4. Manifestar rigor i curiositat intel·lectual, així com capacitat de comprensió i expressió escrita en llengua francesa i castellana.	1. Traduccions individuals i en parelles o grups reduïts. Treballs de comprensió lectora i de síntesi. 2. Recerca de documentació, informació terminològica i nocions d'especialitat sobre enologia i indumentària. 3. Treball de recerca individual, amb seguiment, de caire terminològic (tutelat). 4. Exercicis de traducció amb autocorrecció o correcció col·lectiva de matèries especialitzades. Exercicis individuals i en grup de documentació sobre aspectes relatius a les especialitats que s'imparteixen

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Sessions presencials

Setmana 1-2:

0.1. Presentació d'objectius, continguts, metodologia i materials

Aspectes teòricopràctics sobre el món de la moda i del vi. Informació sobre recursos de suport per documentar-se.

6 hores

Setmana 3-6: Traducció raonada i comentada de textos de caire

Divulgatiu i general sobre enologia i vins.

12 hores

Setmana 7-9: Traducció raonada de textos de caràcter divulgatiu i general bàsics sobre moda i indumentària

9 hores

Setmana 10-15: Traducció raonada de textos amb un grau de dificultat i especialització mitjana-alta dels dos àmbits estudiats.

18 hores

Sessions de treball dirigit:

Tutories personalitzades.

2 hores

Prova final avaluatòria

2 hores

Metodologia corresponent

Preparació i realització de les traduccions obligatòries

Del dossier (lliurar al professor): 2 traduccions per 3 o 4 hores cadascuna.

8 hores

Realització d'exercicis que es comenten a classe.

5 hores

Realització de treballs de curs (tutelats) i preparació

D'exposicions corresponents per treballar aquestes habilitats.

25 hores

Realització de lectures obligatòries
i preparació de l'exposició o el resum
corresponent.

12 horas

Preparació de la prova final avaluatòria.

15 hores

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

1. La mediació cultural en la tasca del traductor especialitzat.

- 1.1. Components socio-culturals i de civilització en la comprensió del missatge en llengua de partida. L'antecedent del classicisme en la definició del gust francès.
- 1.2. La connotació en el llenguatge francès del gust (elements literaris i socials): una cultura lligada al cos; moda indumentària, perfumeria, maquillatge, el discurs entorn del vi i de l'enologia; distinció i hedonisme.
- 1.3. El *tecnolècte* o llenguatges d'especialitat en la formació d'un camp de coneixement. Introducció a la cultura del vi i a la seva elaboració. El treball amb les bases de dades disponibles en francès i en català.
- 1.4. Familiarització amb nocions bàsiques i terminologia de la viticultura, la vinificació i del tast des del punt de vista contrastiu francès-català. Exercicis de traducció de textos professionals.

2. L'estratègia de l'escriptura en els textos especialitzats

- 2.1. La formalització del missatge en la llengua de partida. Components lingüístico-retòrics, components culturals, components tècnics.
- 2.2. Formes discursives: la publicitat, la informació tècnica, la divulgació.
- 2.3. Les unitats semàntiques: la descomposició dels elements significants.
- 2.4. Formes estilístiques o semiòtico-literàries i retòriques: el clixé i la variació dels clixés; la col·locació; la retòrica en el món del vi, de la moda i dels perfums.

3. Cap a la restitució. Models de traducció i estratègia del traductor.

La conceptualització de la pràctica traductiva. L'adquisició d'hàbitats específiques per a la traducció dels textos especialitzats. Les eines de documentació i de recerca. Las bases de dades existents. La constitució de noves bases de dades.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

Diccionaris generals:

- Carles Castellanos i Llorenç, *Diccionari francès-català/català-francès*, Barcelona, Enciclopèdia catalana, 1979.
- C.Castellanos, Françoise Lenoir, *Falsos amics català francès-francès-català*, Barcelona, Enc. Catalana, 2003.
- Diccionari de la llengua catalana (Institut d'Estudis Catalans), Barcelona, 1995.
- Dictionnaire Robert de la langue française(petit), Paris, Le Robert, 2000.

Bibliografia i recursos especialitzats sobre el món del vi:

- Joan A. Oriol Dauder i Joan Oriol Giralt, *Diccionari de figures retòriques*, Barcelona, Llibres de l'Índex, 1995.
- Bernard Dupriez, *Gradus. Les procedes littéraires*, Paris, Union générale d'Éditions, 1984.
- CIURANA, J, *Els vins de Catalunya*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 1980.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, *Diccionari de la Llengua Catalana*, Barcelona, València, Mallorca, Edicions 62 & altres, 1995.
- RULL, Xavier, *Diccionari del vi*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1999.
- RULLA, Xavier, *Lèxic bàsic d'enologia i viticultura*, Tarragona, Servei Lingüístic Universitat Rovira i Virgili, 1997.
- BETTONICA, LLUÍS. *Els Caves de Catalunya*. Barcelona, Edicions Trebol, 1983.
- FAVÀ, Xavier, *Diccionari dels noms de cps i raïms*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1997.
- ACE. Revista d'enologia, nº 8 (juliol-setembre 1986, p. 11-15).
- DOUAZ, J., *Les grands vins de France*, Paris, Julliard, 1985
- GIRALT, E. (coord.), *Vinyes i vins : mil anys d'història*, Barcelona, Publicacions de la Universitat Rovira i Virgili, 1993.
- IBAR, L., *El llibre dels vins de Catalunya*, Barcelona, De Vecchi, 1986.
- NADAL ROQUET-ALMAR, Montse, *Els vins del Priorat*, Cossetània edicions, Valls, 2002.
- OFFICE INTERNATIONAL DE LA VIGNE ET DU VIN, *Lexique de la vigne et du vin*, Paris, 1963.
- SADURNÍ, Pere, *Vocabulari del vinyater penedesenc*, Institut d'Estudis Penedesencs, 1996.
- PITTARO, P. *Anàlisi sensorial descriptiva dels vins tranquils i escumosos* .

Bibliografia i recursos Moda, indústria tèxtil i joieria

- BERNER, *Dictionnaire professionnel illustré de l'horlogerie (français-allemand-anglais-espagnol)*, Paris, 1988.
- CASA ARUTA, Francisco, *Diccionario de la industria textil*, Barcelona, Labor, 1969.
- CASTANY SALADRIGAS, F, *Diccionario de tejidos*. Etimología, origen, arte, historia y fabricación de los más importantes tejidos clásicos y modernos. Barcelona, Gustavo Gili, 1949.
- DALMASES, Núris/ Daniel GIRALT-MIRACLE, *Argenters i joiers de Catalunya*, Barcelona, Destino, 1985.
- DE DILLMONT, Thérèse, *Encyclopédie des ouvrages de dames*, Th. de Dillmont éditeur, Mulhouse, sense data. Trad. española. *Enciclopedia de labores de señora*. Sense data.
- HIRSCH, P/Manuel ESTANY, *Diccionario terminológico textil*, editat per M. Estany, Barcelona, 1980.

JANÉ, A., *Nomenclàtor del vestit i del calçat*, Ajuntament de Barcelona, 1980.
 KYBALOVÁ, Ludmila i altres, *Encyclopédie illustrée du costume et de la mode*, Paris, Gründ, 1970.
 MAINAR, J, "Les arts decoratives" a *l'Art Català Contemporani*, p. 330-360, Barcelona, Aymà, 1972.
Manual de la moda elegante, Madrid, Oficina de la moda elegante ilustrada, 1878.
 NADAL, Angeles, *Jerseys de punto*, Barcelona, Gassó Hnos editor, 1965.
 OLLER i ESTEFA, Jeroni, *Apunts de teoria de teixits*, Barcelona, Impremta Clarasó, 1923.
 PUIGGARÍ, José, *Album de indumentaria española*, Imprenta Jaime Jepús, Barcelona, 1889, Asociación artístico-arqueológica barcelonesa.
 SCHNEEGLUTH, Carlos, *Diccionario ilustrado de terminología textil (alemán-español ; español-alemán)*, Barcelona, Labor, 1975.
 VON BOEHR, Max, *Accesorios de la moda*, Barcelona, Salvat, 1950.

Recursos web: *Dictionnaire de viticulture et vinification* [fitxer en línia]

URL: <http://www.dourowine.com/index2.php>

Glossaire de dégustation

URL: http://www.crus.classes.free.fr/glossaire_dégustation.htm

Oenologie-Glossaire technique des termes de la vigne et du vin

URL: <http://www.auduteau.net/oenologie/a.shtml>

Glossaire de la vigne et du vin

URL: http://www.crus.classes.free.fr/glossaire_vigne.htm

Glossari des vins [fitxer en línia]

URL: <http://www.terra.es/personal7inferrer/glossari.html>

VITIS- *Le lexique de la vigne et du vin* [fitxer en línia]

URL: <http://www.vitis.org/LEXIQUE.html>

GILLARD, Robert, *Dictionnaire Gillard du vin* [fitxer en línia]

URL: <http://www.gillard.ch/fr/abecedaire-intro.html>

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

Diccionaris especialitzats sobre el gust i l'estètica

FERMENT, *Dictionnaire de l'art (français-anglais/anglais-français)*, Paris, La Maison du dictionnaire, 1994.

Obres de consulta indispensables :

BARTHES, Roland, *Système de la mode*, Paris, Seuil, 1967.

BARTHES, Roland, *Mythologies* (1957), Paris, Ed. du Seuil, coll Points, 1970

BENVENISTE, Emile, *Problèmes de linguistique générale*, 2 vol., París, Gallimard, (1966), 1974.

BORAU, Cristina, *500 Anys d'indumentària a Catalunya*, Barcelona, Labor, 1992.

BRILLAT-SAVARIN, A., *Physiologie du goût ou méditations de gastronomie transcendante*, (1825), París, Gallimard, folio.

CABRÉ, Teresa, *La terminologia*, Barcelona, Empúries, 1991.

CAZENEUVE, J, *Bonheur et civilisation*, París, Gallimard, col. "Idées", 1966.

CHEVALIER, Jean/GHEERBRANT, Alain, *Dictionnaire des symboles*, París, Robert Laffont/Jupiter, 1982.

DUPRIEZ, Robert, *Gradus. Les procédés littéraires (Dictionnaire)*, París, 10/18, 1984.

GOUADEC, D, *Terminologie. Constitution de données*, París, AFNOR, 1990.

HANSEN, H.H., *Histoire du costume*, París, Flammarion, 1956.

JANÉ, A., *Nomenclàtor del vestit i del calçat*, Barcelona, Ajuntament de Barcelona, 1980.

KYBALOVÁ, L./HERBENOVÁ, O/LAMAROVÁ,M ; *Encyclopédie illustrée du costume et de la mode*, Praga, Gründ, 1970.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, París, Gallimard, col. Tel, 1994.

LERAT, Pierre, *Les langues spécialisées*, París, PUF, 1995.

LERAT, Pierre, L'hyperonymie dans la structuration des terminologies, *Langages*, nº 98, 1990, p.79-86.

LEVI-STRAUSS, Claude, *Anthropologie structurale*, París, Plon, 1958.

MORIER, Henri, *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*, París, PUF, 1961 (reed. 1989).

MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, París, Gallimard, Col. Tel, 1963.

ORIOI DAUDER/ORIOI GIRAL, *Diccionari de figures retòriques*, Barcelona, Llibres de l'Índex, 1995.

Revistes de moda :

Art, goût, beauté, Vogue, Marie-Claire, Elle, Ambiance, La dona catalana, Esplai, D'ací d'allà, Espais.

Revistes d'enologia :

*ACE (Associació Catalana d'Enòlegs).
Le Guide des vins de France
Terre de vins
Descobrir Cuina*

Revistes de mobiliari i decoració

*Art et Décoration
La Maison Française
Espai*

Revistes de cinema: Cahiers du cinéma

*Positif
Escena*

.

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Traduccions individuals preparades a classe i elaborades a casa(segons dossier de textos)</i>	Capacitat para efectuar traduccions. Domini de les eines i recursos de suport del procés de transferència. Capacitat per prendre decisions davant les diferents dificultats sorgides en la tasca de traduir.	25%
<i>Treball o memòria individual o en grupo reduït, que contempli aspectes de traducció o documentació aplicada a la trad.</i>	Anàlisi i síntesi. Capacitat d'exposició escrita i oral. Criteri i rigor en la recerca de materials complementaris.	15%
<i>Elaboració i presentació de mòduls preparats pel professor que contempla punts del programa</i>	Síntesi. Saber usar la documentació relativa als àmbits estudiats entorn del text en francès en tots els gèneres i variants. Capacitat d'organització del treball. Eficàcia i rigor.	15%
<i>Prova final de semestrel: traducció d'un text</i>	Capacitat traductora global. Avaluació sintètica de totes les competències exigides	45%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treball individual de documentació i d'aplicació de teoria i pràctica</i>	Anàlisi i síntesi. Dominar la documentació relativa als àmbits estudiats. Capacitat d'expressió escrita.	20%
.		
<i>Prova escrita (traducció d'un text)</i>	Capacitat traductora contemplada globalment. Avaluació sintètica de totes les competències involucrades en el procés de transferència	80%

Els procediments s'han de correspondre amb un subconjunt de les activitats que heu definit a "Programació d'activitats" (proves, treballs, etc.).

Procediments d'avaluació possibles: 1. Prova/entrevista diagnòstica inicial, 2. Informe de progrés, 3. Proves, exercicis, problemes, de procés, 4. Autoavaluació de l'alumne

(individual, en grup) de procés, segons pauta, 5. Observacions de procés segons pauta, 6. Valoració final d'informes, treballs, projectes, etc., (individual, o en grup), 7. Proves finals (escrites, orals, ...) , 8. Proves finals d'opció múltiple, 9.Portfolio alumne, Memòria, 10. Autoavaluació de l'alumne final

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d’enseyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d’avaluació i ponderació		Estimació d’hores dedicades a l’assignatura	
				Proced.	Pon d.	Professor ¹	Alumne ²
0.1.Aspectes generals introductoris per preparar a la traducció especialitzada en àmbits que requereixen mota informació tècnica i documentació. Explicacions teòricopràctiques	Rigor, organització informació. Capacitat de comprensió i expressió escrita	Preparació i realització de les traduccions obligatòries (per entregar): 2 traduccions per 3 o 4 hores cadascuna. 8 hores Realització d'exercicis que es presenten i comenten a classe. 5 hores	Treballs de comprensió lectora i de síntesi. Cerca de textos paral·lels. Demostració d'habilitats documentals. Treball d'investigació individual amb seguiment, especialment de tipus lèxic o terminològic (tutelat i autònom).	Valoració final. Proves finals Portfolio alumne	85 %	4	16
2. Traducció raonada textos Divulgatius bàsics, sobre enologia	Capacitat usar i elaborar informació i documentació per a l'adquisició i millorament d'habilitats traductores Capacitat anàlisi i síntesi	Realització de treballs de curs (tutelats) i preparació d'exposicions corresponents. 25 hores Realizació de lectures obligatòries relatives a l'0àmbitdel seminari i preparació d'exposicions o resums corresponents.	Traduccions individuals i per parelles o grups reduïts. Treballs de documentació. Treballs d' auto correcció.			4	16
3. Traducció raonada textos divulgatius bàsics sobre moda i indumentària.	Tenir competència de les llengües A i B especialmente en els àmbits contemplats en aquest seminari. Dominar les eines informàtiques indispensables per traduir.	Elaboració, entrega i autocorrecció de traduccions del dossier de curs o lliures .				8	20
4. Traducció raonada textos d'un grau d'especialització mitjana-alta sobre vns i moda i indumentària	Dominar les estratègies de traducció. Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual. Aprendre terminologia relacionada amb les distintes matèries de què tracten els textos presentats.					8	20
				Traduccions individuals. Portfolio alumne	15		

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula , tutories, treball autònom.

		Preparación de l' examen final de semestre			%	8	20
						8	20

